

ADMINISTRATIVE COMMITTEE ON CO-ORDINATION

Consultative
Committee
on
Administrative
Questions

GLOSSARY

GLOSSAIRE

ГЛОССАРИЙ

GLOSARIO

**OF FINANCIAL AND BUDGETARY
TERMS**

**DE TERMES FINANCIERS ET
BUDGÉTAIRES**

**ФИНАНСОВЫХ И БЮДЖЕТНЫХ
ТЕРМИНОВ**

**DE EXPRESIONES FINANCIERAS
Y PRESUPUESTARIAS**



Index alphabétique des termes financiers et budgétaires

<u>Terme</u>	<u>Voir</u>
Comptes	Progress Payments
Actif réalisable	Assets, Current
Activité, grand domaine d'	Activity, Main Field of
Ajustements pour mouvements de personnel	Adjustment for Staff Turnover and Delays
Allocation (de crédit)	Allocation
Amortissement	Amortization
Annonces de contributions	Pledges
Arriérés de contributions fixées	Arrears of Assessed Contributions
Attribution de crédit	Allotment
Augmentation (diminution) des coûts	Cost Increase/Decrease
Augmentation (diminution) de programme	Programme Increase/Decrease
Autorisation pour imprévus	Contingency Appropriation (or Authorization)
Avance	Advance
Banque désignée	Bank, Designated
Barème des contributions	Assessment, Scale of, or Contributions, Scale of
Biens immeubles de capital fixe	Assets, Capital
Budget	Budget
Budget ordinaire	Budget, Regular
Budgétisation brute (des dépenses de personnel)	Gross Budgeting (Staff Costs)
Budgétisation intégrale	Full Budgeting
Budgétisation nette (des dépenses de personnel)	Net Budgeting (Staff Costs)
Change, perte ou gain au	Exchange, Loss or Gain on
Comité de contrôle des biens	Property Survey Committee
Comité des marchés	Contracts Committee
Comptabilité de caisse	Accounting, Cash Basis of
Comptabilité par fonds	Fund Accounting
Comptabilité sur la base du fait générateur	Accounting, Accrual Basis of
Compte	Account
Compte d'avances de caisses	Imprest Account
Comptes, les	Accounts, The
Comptes auxiliaires	Accounts, Subsidiary
Comptes bancaires, fonctionnaires ayant la signature pour les	Bank Accounts, Signatories of
Comptes budgétaires	Accounts, Budgetary
Comptes créanciers	Accounts Payable
Comptes débiteurs	Accounts Receivable
Comptes généraux	Accounts, General
Comptes spéciaux	Accounts, Special

Comptes vérifiés	Accounts, Audited
Contributions du personnel	Staff Assessment
Contributions fixées	Contributions, Assessed
Contributions volontaires	Contributions, Voluntary
Contrôleur des dépenses engagées	Certifying Officer
Coûts directs	Direct Costs
Coûts indirects	Indirect Costs
Coûts standard	Standard Costs
Crédit pour imprévu	Contingency Appropriation
Crédits ouverts	Appropriations
Décaissement	Disbursement
Découvert de trésorerie	Cash Deficit
Délégation de pouvoirs	Delegation of Authority
Dépenses	Expenditure
Dépenses communes de personnel	Common Staff Costs
Dépenses locales à la charge du (des) gouvernement(s)	Local Costs, Assessed
Différence de change	Exchange Difference
Elément de programme	Programme Element
Engagement courant de dépenses	Obligation
Engagement non réglé	Obligation, Unliquidated
Engagement prévisionnel de dépenses	Commitment
Etat des fonds	Status of Funds
Etats financiers	Financial Statements
Excédent budgétaire	Budgetary Surplus
Excédent de trésorerie	Cash Surplus
Exécution du budget, rapport sur l'	Budgetary Performance, Report on
Exercice	Financial Period
Exercice (1968, etc.)	Financial Year
Exposé de programme	Programme Narrative
Fonds d'affectation spéciale	Trust Fund
Fonds d'avances remboursables	Revolving Fund
Fonds de péréquation des impôts	Tax Equalization Fund
Fonds de roulement	Working Capital Fund
Fonds en dépôt	Trust Fund
Fonds fiduciaire	Trust Fund
Fonds général	General Fund
Fonds pour imprévus	Contingency Fund
Fournitures courantes	Expendable Supplies
Frais de représentation	Hospitality Expenses
Grand programme	Major Programme

Intérêts échus	Interest, Accrued
Inventaire	Inventory
Ligne de crédit	Appropriation Line
Matériel durable	Equipment, Non-Expendable
Objectif	Objective
Objet de dépenses	Object of Expenditure
Passation par profits et pertes	Write-off
Petit matériel	Equipment, Expendable
Placements	Investments
Placements à court terme	Investments, Short-term
Placements à moyen et à long terme	Investments, Medium and Long-term
Plan à moyen terme	Medium-term Plan
Poste	Post
Postes extra-budgétaires	Extra-Budgetary Posts
Postes temporaires	Temporary Posts
Présentation intégrée du budget-programme	Integrated Programme Budget Presentation
Prévisions supplémentaires	Supplementary Estimates
Programme	Programme
Programme ordinaire	Programme, Regular
Projet	Project
Projet de budget	Budget Estimates
Rapport financier	Financial Report
Recettes	Income
Recettes accessoires	Income, Miscellaneous
Recettes échues	Income, Accrued
Règlement financier	Financial Regulations
Règles de gestion financière	Financial Rules
Résolution portant ouverture des crédits	Appropriation Resolution
Résolution sur le budget	Appropriation Resolution
Ressources extra-budgétaires	Extrabudgetary Resources
Sous-programme	Subprogramme
Structure des programmes	Programme Structure
Subvention	Grant
Tableaux financiers	Financial Schedules
Taux de change	Exchange Rate
Taux de change (comptable ou opérationnel)	Exchange Rate (Accounting or Operational)

Variante de la comptabilité sur la base
du fait générateur

Vérification extérieure des comptes

Vérification intérieure des comptes

Versement à titre gracieux

Virement budgétaire

Accounting, Modified Accrual Basis of

Audit, External

Audit, Internal

Ex Gratia Payment

Transfer, Budgetary

УКАЗАТЕЛЬ

Бюджетных и финансовых терминов в порядке русского алфавита

<u>Русские</u>	<u>Английские</u>
Аванс	Advance
Амортизация	Amortization
Ассигнование (или разрешение) на покрытие чрезвычайных расходов	Contingency Appropriation (or Authorization)
Банк, выбранный организацией	Bank, Designated
Бухгалтерский учет по видоизмененному методу исчислений	Accounting, Modified Accrual Basis of
Бухгалтерский учет по методу начислений	Accounting, Accrual Basis of
Бухгалтерский учет фондов	Fund Accounting
Бюджет	Budget
Бюджетные ассигнования	Appropriations
Бюджетные счета	Accounts, Budgetary
Бюджетный излишек	Budgetary Surplus
Валютная разница	Exchange Difference
Валютные убытки или прибыли	Exchange, Loss or Gain on
Валютный курс	Exchange Rate
Валютный курс (расчетный или операционный)	Exchange Rate (Accounting or Operational)
Внебюджетные должности	Extrabudgetary Posts
Внебюджетные средства	Extrabudgetary Resources
Внешняя бухгалтерская ревизия	Audit, External
Внутренняя бухгалтерская ревизия	Audit, Internal
Возобновляемый фонд	Revolving Fund
Временные должности	Temporary Posts
Выплата	Disbursement
Длительное обязательство	Commitment
Добровольные взносы	Contributions, Voluntary
Добровольные обязательства	Fledges
Добровольный платеж	<u>Ex Gratia</u> Payment
Доверительные (целевые) фонды	Trust Fund
Должность	Post
Дополнительная смета	Supplementary Estimates
Доходы	Income
Единое представление бюджета по программам	Integrated Programme Budget Presentation
Задолженность по обязательным взносам	Arrears of Assessed Contributions
Изменение назначений бюджетных ассигнований	Transfer, Budgetary
Инвентарная опись	Inventory
Инвестиции	Investments

Русские

Кассовый дефицит
Кассовый излишек
Кассовый метод бухгалтерского учета
Комитет по контрактам
Комитет по контролю имущества
Контролер расходов
Косвенные расходы
Краткосрочные инвестиции

Лица, имеющие право подписи документов,
связанных с банковскими счетами

Малоценные и/или быстроизнашивающиеся
предметы и оборудование

Местные расходы за счет правительства

Налогообложение персонала

Начисленные проценты

Непогашенное обязательство

Нормативные расходы

Оборотные средства

Общие дополнительные расходы,
связанные с персоналом

Общий фонд

Обязательные взносы

Описание программы

Основная область деятельности

Основная программа

Основные фонды

Отчет об исполнении бюджета

Передача полномочий

Подсобные счета

Положения о финансах

Поправка на текучесть кадров и
задержки в заполнении вакансий

Постепенные платежи

Предметы и материалы текущего
потребления

Предметы и оборудование длительного
пользования

Причитающиеся к получению доходы

Проверенные счета

Программа

Проект

Проект бюджета

Прямые расходы

Английские

Cash Deficit
Cash Surplus
Accounting, Cash Basis of
Contracts Committee
Property Survey Committee
Certifying Officer
Indirect Costs
Investments, Short-term

Bank Accounts, Signatories of

Equipment, Expendable

Local Costs, Assessed

Staff Assessment

Interest, Accrued

Obligation, Unliquidated

Standard Costs

Assets, Current

Common Staff Costs

General Fund

Contributions, Assessed

Programme Narrative

Activity, Main Field of

Major Programme

Assets, Capital

Budgetary Performance, Report on

Delegation of Authority

Accounts, Subsidiary

Financial Regulations

Adjustment for Staff Turnover and Delays

Progress Payments

Expendable Supplies

Equipment, Non-Expendable

Income, Accrued

Accounts, Audited

Programme

Project

Budget Estimates

Direct Costs

<u>Русские</u>	<u>Английские</u>
Раздел бюджетных ассигнований	Appropriation Line
Раздел программы	Subprogramme
Разные доходы	Income, Miscellaneous
Расходное расписание	Allotment
Расходы	Expenditure
Расходы на представительство	Hospitality Expenses
Расширение/сокращение программы	Programme Increase/Decrease
Регулярная программа	Programme, Regular
Регулярный бюджет	Budget, Regular
Резолюция о бюджетных ассигнованиях, или бюджетная резолюция	Appropriation Resolution or Budget Resolution
Сводные (синтетические) счета	Accounts, General
Синтетические (сводные) счета	Accounts, General
Составление валового бюджета (расходы по персоналу)	Gross Budgeting (Staff Costs)
Составление нетто-бюджета (расходы по персоналу)	Net Budgeting (Staff Costs)
Составление полного бюджета	Full Budgeting
Состояние финансов	Status of Funds
Специальные счета	Accounts, Special
Списание	Write-off
Среднесрочные и долгосрочные инвестиции	Investments, Medium and Long-term
Среднесрочный план	Medium-term Plan
Статьи расхода	Object of Expenditure
Структура программ	Programme Structure
Субсидии	Grant
Счет	Account
Счет подотчетных лиц	Imprest Account
Счета	Accounts, The
Счета дебиторов	Accounts Receivable
Счета кредиторов	Accounts Payable
Текущее обязательство	Obligation
Увеличение/уменьшение расходов	Cost Increase/Decrease
Установление кредитных лимитов	Allocation
Финансовые ведомости	Financial Statements
Финансовые правила	Financial Rules
Финансовые таблицы	Financial Schedules
Финансовый год	Financial Year
Финансовый отчет	Financial Report
Финансовый период	Financial Period
Фонд оборотных средств	Working Capital Fund
Фонд регулирования налогообложения персонала	Tax Equalization Fund
Фонд чрезвычайных расходов	Contingency Fund

Русские

Целевые (доверительные) фонды

Цель

Шкала обложения, или шкала взносов

Элемент программы

Английские

Trust Fund

Objective

Assessment, Scale of, or Contributions,
Scale of

Programme Element

Índice alfabético de términos financieros y presupuestarios

<u>Términos</u>	<u>Véase</u>
Actividad, sector principal de	Activity, Main Field of
Activos realizables	Assets, Current
Ajustes por movimiento de personal y retrasos de contratación	Adjustment for Staff Turnover and Delays
Amortización	Amortization
Anejos financieros	Financial Schedules
Anticipo	Advance
Anuncios de contribuciones	Fledges
Asignación	Allocation
Aumento/disminución de costo	Cost Increase/Decrease
Aumento/disminución de programa	Programme Increase/Decrease
Autorización para gastos imprevistos	Contingency Appropriation (or Authorization)
Banco designado	Bank, Designated
Bienes de inmovilizado material	Assets, Capital
Cambio de monedas, quebranto o ganancias por	Exchange, Loss or Gain on
Comité de contratas	Contracts Committee
Comité de fiscalización de bienes	Property Survey Committee
Comprobación externa de cuentas	Audit, External
Comprobación interna de cuentas	Audit, Internal
Compromiso de gastos	Commitment
Concepto de gasto	Object of Expenditure
Consignación para gastos imprevistos	Contingency Appropriation (or Authorization)
Consignaciones	Appropriations
Contabilidad	Accounts, The
Contabilidad en valores de caja	Accounting, Cash Basis of
Contabilidad en valores devengados	Accounting, Accrual Basis of
Contabilidad en valores devengados (variante de la)	Accounting, Modified Accrual Basis of
Contabilidad por fondos	Fund Accounting
Contribuciones atrasadas	Arrears of Assessed Contributions
Contribuciones del personal	Staff Assessment
Contribuciones señaladas	Contributions, Assessed
Contribuciones voluntarias	Contributions, Voluntary
Costos directos	Direct Costs
Costos indirectos	Indirect Costs
Costos normalizados	Standard Costs
Créditos consignados	Appropriations
Cuenta	Account
Cuenta de anticipos en efectivo	Imprest Account
Cuentas acreedoras	Accounts Payable
Cuentas auxiliares	Accounts, Subsidiary

Cuentas bancarias, Funcionarios con la firma reconocida para las	Bank Accounts, Signatories of
Cuentas comprobadas	Accounts, Audited
Cuentas deudoras	Accounts Receivable
Cuentas especiales	Accounts, Special
Cuentas generales	Accounts, General
Cuentas presupuestarias	Accounts, Budgetary
Cuotas atrasadas	Arrears of Assessed Contributions
Cuotas señaladas	Contributions, Assessed
Déficit de numerario o de tesorería	Cash Deficit
Delegación de atribuciones	Delegation of Authority
Desembolso	Disbursement
Descripción de programa	Programme Narrative
Diferencia por cambio de monedas	Exchange Difference
Donativos	Contributions, Voluntary
Ejecución del presupuesto, Informe sobre la Ejercicio anual	Budgetary Performance, Report on Financial Year
Ejercicio económico	Financial Period
Elemento de programa	Programme Element
Escala de cuotas (de contribuciones)	Assessment, Scale of, or Contributions, Scale of
Estado de los fondos	Status of Funds
Estados financieros	Financial Statements
Estructura de programas	Programme Structure
Fondo de anticipos	Working Capital Fund
Fondo de nivelación de impuestos	Tax Equalization Fund
Fondo de operaciones	Working Capital Fund
Fondo de rotación	Revolving Fund
Fondo general	General Fund
Fondo para gastos imprevistos	Contingency Fund
Fondo rotatorio	Revolving Fund
Fondo en depósito	Trust Fund
Fondo fiduciario	Trust Fund
Gastos	Expenditure
Gastos comunes de personal	Common Staff Costs
Gastos de representación	Hospitality Expenses
Gastos locales a cargo de los gobiernos	Local Costs, Assessed
Habilitación de créditos	Allotment
Impuestos del personal	Staff Assessment
Informe financiero	Financial Report
Ingresos	Income
Ingresos devengados	Income, Accrued

Ingresos diversos	Income, Miscellaneous
Intereses devengados	Interest, Accrued
Interventor de gastos	Certifying Officer
Inventario	Inventory
Inversiones	Investments
Inversiones a corto plazo	Investments, Short-term
Inversiones a medio y a largo plazo	Investments, Medium and Long-term
Material fungible	Equipment, Expendable
Material no fungible	Equipment, Non Expendable
Objetivo	Objective
Obligación	Obligation
Obligación por liquidar	Obligation, Unliquidated
Pago graciable	Ex Gratia Payment
Pagos a cuenta	Progress Payments
Pase a pérdidas y ganancias	Write-off
Plan a plazo medio	Medium-term Plan
Presentación integrada del presupuesto por programas	Integrated Programme Budget Presentation
Presupuestación bruta (gastos de personal)	Gross Budgeting (Staff Costs)
Presupuestación completa	Full Budgeting
Presupuestación neta (gastos de personal)	Net Budgeting (Staff Costs)
Presupuesto	Budget
Presupuesto ordinario	Budget, Regular
Presupuesto, Proyecto de Programa	Budget Estimates Programme
Programa ordinario	Programme, Regular
Programa principal	Major Programme
Propuestas de créditos suplementarios	Supplementary Estimates
Proyecto	Project
Puesto	Post
Puestos extrapresupuestarios	Extrabudgetary Posts
Puestos temporales	Temporary Posts
Recursos extrapresupuestarios	Extrabudgetary Resources
Reglamentación financiera detallada	Financial Rules
Reglamento financiero	Financial Regulations
Resolución de consignación de créditos	Appropriation Resolution or Budget Resolution
Resolución sobre el presupuesto	Appropriation Resolution or Budget Resolution
Sector de consignaciones	Appropriation Line
Subprograma	Subprogramme
Subvención	Grant

Suministros fungibles
Superávit de numerario o. de tesorería
Superávit presupuestario

Tipo de cambio
Tipo de cambio contable
Transferencia presupuestaria

Expendable Supplies
Cash Surplus
Budgetary Surplus

Exchange Rate
Exchange Rate (Accounting or Operational)
Transfer, Budgetary

**Administrative Committee
on Co-ordination**ACC/1983/FB/1
May 1983Consultative Committee on
Administrative Questions
(Financial and Budgetary Questions)

GLOSSARY OF FINANCIAL AND BUDGETARY TERMS

The definitions of financial and budgetary terms which appear on the following pages have been worked out by the Consultative Committee on Administrative Questions (CCAQ) in the context of implementation by organizations of the United Nations system of General Assembly resolution 2150 (XXI), of 4 November 1966. By that resolution the General Assembly approved the recommendations of an Ad Hoc Committee of Experts to Examine the Finances of the United Nations and the Specialized Agencies, including a recommendation to the effect that "a standard nomenclature of budgetary and financial terms should be adopted and followed throughout the United Nations system". ^{1/}

Work on financial and budgetary nomenclature is a continuing activity of CCAQ, and its Glossary of Financial and Budgetary Terms is revised as the work progresses. The present edition replaces versions issued in July 1970 and May 1977, in CCAQ/SEC/119(FB) and CCAQ/SEC/119(FB)/Rev.1; it contains the most recent text of all relevant definitions approved by CCAQ up to its fifty-eighth session on financial and budgetary questions, in March 1983.

The definitions are given in English, French, Russian and Spanish in the alphabetical order of the terms in English. To facilitate reference to the French, Russian and Spanish texts, there are separate indexes at the end showing the terms in alphabetical order in those three languages, with the English equivalents.

^{1/} Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Annexes, agenda item 80, document A/6343, para. 59(c).

Account

A formal record of an asset, liability, revenue or expense in which the effects of transactions are indicated in terms of money or some other unit of measurement.

Accounting, Accrual Basis of

The method of recording transactions by which income is reflected in the accounts in the period in which it is due and expenditure and other costs (i.e. for the acquisition of assets) are reflected in the accounts in the period in which they are incurred, whether or not the transactions concerned have been settled by cash receipt or disbursement.

Accounting, Cash Basis of

The method of recording transactions by which income and expenditure and other costs are recorded on the basis of actual collection or disbursement of cash in a given period.

Accounting, Modified Accrual Basis of

A method of recording transactions by which either income or expenditure and other costs are recorded on the cash basis.

Accounts Payable

Accounts showing amounts due to be paid to creditors.

Accounts Receivable

Accounts showing amounts due from debtors.

Accounts, Audited

The organization's financial statements for a specified period or at a specific date audited by the External Auditor(s).

Accounts, Budgetary

Accounts kept for the financial control of an approved budget, normally showing appropriations or authorized amounts, transfers, allocations or allotments, obligations and available balances.

Accounts, General

Accounts recording assets, liabilities, income and expenditure of the organization.

Compte

Etat d'éléments d'actif et de passif, de postes de recettes et de dépenses, dans lequel le résultat des opérations est exprimé en valeur monétaire ou en une autre unité de mesure.

Comptabilité sur la base du fait générateur

Méthode d'enregistrement des opérations consistant à rattacher les recettes à la période au cours de laquelle elles sont dues et à rattacher les dépenses et autres coûts (dus, par exemple, à l'acquisition d'actifs) à la période au cours de laquelle les montants considérés sont engagés, que l'opération se soit ou non soldée par un encaissement ou un décaissement effectif.

Comptabilité de caisse

Méthode d'enregistrement des opérations consistant à comptabiliser les recettes et les dépenses (et autres coûts) sur la base des sommes effectivement encaissées ou décaissées au cours d'une période donnée.

Variante de la comptabilité sur la base du fait générateur

Méthode d'enregistrement des opérations consistant à comptabiliser, soit les recettes, soit les dépenses (et autres coûts), sur la base des opérations de caisse.

Comptes créanciers

Comptes indiquant les sommes à payer à des créanciers.

Comptes débiteurs

Comptes indiquant les sommes à recevoir de débiteurs.

Comptes vérifiés

Les états financiers de l'organisation pour une période déterminée ou à une date spécifiée, vérifiés par le ou les commissaires aux comptes.

Comptes budgétaires

Comptes tenus aux fins du contrôle financier d'un budget approuvé, indiquant normalement les crédits couverts ou les montants autorisés, les virements, les allocations ou attributions de crédit, les engagements de dépenses et les soldes disponibles.

Comptes généraux

Comptes où sont relevés les éléments d'actif et du passif et les postes de recettes et de dépenses de l'organisation.

Счет

Официальные записи по подразделению по статьям актива или пассива, дохода или расхода, которые отражают результаты хозяйственных операций в денежном или ином измерителе.

Бухгалтерский учет по методу начислений

Метод учета операций, при котором на счетах отражаются доходы за тот период, в который они должны поступить, а расходы и другие издержки (например, на приобретение фондов) отражаются на счетах за тот период, в течение которого они были произведены, независимо от того, были ли соответствующие операции урегулированы путем денежных поступлений или вычетов.

Кассовый метод бухгалтерского учета

Метод учета операций, при котором доходы и расходы и другие издержки учитываются на основе действительных поступлений или вычетов наличными за данный период.

Бухгалтерский учет по взаимосвязанному методу начислений

Метод учета операций, при котором либо доходы, либо расходы и другие издержки учитываются на основе кассового метода.

Счета кредиторов

Счета, отражающие суммы, которые подлежат уплате кредитером.

Счета дебиторов

Счета, отражающие суммы, которые подлежат получению от дебиторов.

Проведение счета

Финансовый отчет организации за определенный период или на определенную дату, подверженный внешним ревизорам или внутренним ревизорам.

Бюджетные счета

Счета, которые ведутся для финансового контроля за утвержденным бюджетом и которые, как правило, показывают бюджетные ассигнования или разрешенные суммы расходов, изменения назначений бюджетных ассигнований, кредитные лимиты или расходные расписания, текущие обязательства и неиспользованные средства.

Сводные (синтетические) счета

Счета, отражающие статьи актива или пассива, дохода или расхода организации.

Счета

Estado indicativo del debe y del haber y de los ingresos y los gastos, en el que los asientos están expresados en unidades monetarias o de otro tipo.

Contabilidad en valores devengados

Método de contabilización de las operaciones consistente en asentar los ingresos al período en que se devengan y los gastos y otros costos (por ejemplo, para la adquisición de bienes) al período en que se efectúan, con independencia de que la operación correspondiente se haya liquidado mediante una entrada o una salida de efectivo.

Contabilidad en valores de caja

Método de contabilización de las operaciones consistente en asentar los ingresos y gastos y otros costos sobre la base de las sumas efectivamente cobradas o desembolsadas en un período determinado.

Contabilidad en valores devengados (variante de la)

Método de contabilización de las operaciones consistente en asentar los ingresos y los gastos y otros costos sobre la base de las operaciones de caja.

Cuentas acreedoras

Cuentas cuyo saldo indica las cantidades adeudadas a los acreedores.

Cuentas deudoras

Cuentas cuyo saldo indica las cantidades pagaderas por los deudores.

Cuentas comprobadas

Estados de cuentas de la organización respecto de un período preciso o de una fecha determinada, debidamente comprobados por el interventor o auditor externo o los interventores o auditores externos.

Cuentas presupuestarias

Cuentas que se llevan a los efectos de la fiscalización financiera de un presupuesto aprobado, normalmente con indicación de los créditos consignados o del importe de los gastos autorizados, de las transferencias, de las asignaciones y los créditos habilitados, de las obligaciones contraídas y de los saldos disponibles.

Cuentas generales

Cuentas indicativas del activo y el pasivo y de los ingresos y los gastos de la organización.

Accounts, Special

Accounts, other than trust funds, established outside the regular budget accounts, to record receipts and expenditures to which it is desired to give special separate identification in view of the importance of the related activities to the organization or to Member States, for purposes of financial management, or for other reasons.

Comptes spéciaux

Comptes autres que les fonds d'affectation spéciale, établis en dehors de la comptabilité du budget ordinaire, pour des recettes et dépenses que l'on souhaite identifier de manière particulière en raison de l'importance que les activités correspondantes revêtent pour l'organisation ou pour les Etats Membres, à des fins de gestion financière ou pour d'autres motifs.

Accounts, Subsidiary

Accounts containing supporting details not included in main accounts.

Comptes auxiliaires

Comptes contenant des précisions à l'appui de la comptabilité principale qui ne figurent pas dans celle-ci.

Accounts, The

The complete records of the financial operations of the organization.

Les comptes

L'ensemble des pièces concernant les opérations financières de l'organisation.

Activity, Main Field of

A main subdivision of the activities and/or programs of the organization.

Activité, grand domaine d'

Grande subdivision des activités ou du programme de l'organisation.

Adjustment for Staff Turnover
and Delay

Factors (plus or minus) applied to the budget estimates for staff, to take account of expected staff turnover and expected delays in filling posts.

Ajustements pour mouvements
de personnel

Facteurs (positifs ou négatifs) appliqués aux prévisions budgétaires relatives au personnel afin de tenir compte du renouvellement du personnel et des retards au recrutement auxquels on s'attend.

Advance

A payment on account before completion of a contract or receipt of goods or services, or a payment which is recoverable from the recipient, or otherwise accounted for, at a later date, e.g. salary or travel advance.

Avance

Paiement à valeur avant qu'un marché ait produit tous ses effets, que des marchandises ou des services aient été fournis, ou paiement qui est recouvrable sur le bénéficiaire, ou dont il est tenu compte d'autre manière, à une date ultérieure, par exemple avance de traitement ou de frais de voyage.

Allocation

The assignment in writing of resources for one or more specific purposes.

Allocation (de crédit)

Pièce écrite affectant des ressources à une ou plusieurs fins déterminées.

Allotment

A financial authorization issued by or on behalf of the executive head of the organization to an official or a unit to incur obligations for specific purposes, and within specified limits, during a definite period.

Attribution de crédit

Autorisation financière donnée par le chef de secrétariat de l'organisation ou en son nom à un fonctionnaire ou à un service en vue d'engager des dépenses à des fins déterminées, et dans des limites déterminées, au cours d'une période donnée.

Специальные счета

Счета, помимо целевых доверительных фондов, ведутся отдельно от счетов регулярного бюджета для записей поступлений и расходов, которым желательно дать особое, раздельное отражение ввиду важности соответствующих видов деятельности для организации или государства-члена и целей управления финансовой деятельностью или в силу иных причин.

Подсобные счета

Счета, содержащие проводки, которые не отражены отдельно в основных счетах.

Счета

Совокупность записей финансовых операций организации.

Основная область деятельности

Одно из основных подразделений деятельности и(или) программы организации.

Поправки на точность кадров и на задержку в исполнении обязательств

Корректива (плюс или минус), вносимая в смету расходов по персоналу с целью учета фактора точности кадров и ожидаемых задержек в выполнении вакансий.

Аванс

Выплата в счет будущих платежей до выполнения контракта или до получения товаров или услуг, или выдаченная сумма, которую получатель должен возместить, или отчет о расходе, который будет представлен позднее, например аванс в счет заработной платы или на текущие расходы.

Установление кредитных лимитов

Выделение средств для одной или нескольких конкретных целей, оформленное соответствующим документом.

Расходные расписания

Разрешение, данное главным должностным лицом организации или от его имени отдельному сотруднику или ее отдельной службе, принимать на себя финансовые обязательства для конкретных целей и в указанных пределах в течение определенного периода.

Cuentas especiales

Cuentas distintas de los fondos fiduciarios que, a los efectos de la gestión financiera o por otros motivos, se llevan aparte de las cuentas del presupuesto ordinario y en las cuales se asientan los ingresos y gastos que se desean identificar por separado, dada la importancia de las actividades a que se refieren para la organización o para los Estados Miembros.

Cuentas auxiliares

Cuentas con asientos complementarios de los de las cuentas principales, y que no figuran en éstas.

Contabilidad

Conjunto de los asientos contables relativos a las operaciones financieras de la organización.

Actividad, sector principal de

Cena subdivisión de las actividades o del programa de la organización.

Ajustes por movimiento de personal y retrasos de contratación

Coefficientes de aumento o de disminución de las provisiones presupuestarias iniciales de haberes del personal, que se usan para tener en cuenta la renovación de la plantilla y los retrasos previsibles en la contratación.

Anticipo

Pago a cuenta efectuado antes de la liquidación de un contrato o de la recepción de bienes o la prestación de servicios; pago reembolsable por el beneficiario o justificable en una fecha ulterior (por ejemplo, anticipos de sueldos o de subsidios de viaje).

Asignación

Decisión por escrito de destinar recursos a una o más atenciones determinadas.

Habilitación de créditos

Autorización expedida a un funcionario o a un servicio por el jefe efectivo de una organización o en su nombre para contraer obligaciones financieras con fines precisos y por las cantidades que se especifiquen, en un plazo determinado.

Amortization

The progressive reduction by instalments of a liability or the value of a physical asset.

Appropriation Line

The largest subdivision of the budget of an organization within which the executive head is authorized to make transfers without prior approval.

Appropriation Resolution
or Budget Resolution

A resolution by the legislative organ of the organization approving the budget appropriations for a financial period and their financing.

Appropriations

Amounts voted by the legislative organ for specified purposes for a financial period, against which obligations may be incurred for those purposes up to the amounts so voted.

Arrears of Assessed Contributions

Assessed contributions unpaid by the date on which they are due or, where any period of grace has been fixed for their payment, on the expiry of that period. (Most of the organizations have the following provision in their Financial Regulations: "Contributions and advances shall be payable in full within 30 days of the receipt of the communication of the Director-General referred to in Regulation ... above, or as of the first day of the calendar year to which they relate, whichever is the later. As of 1 January of the following calendar year, the unpaid balance of such contributions and advances shall be considered to be one year in arrears".)

Apportionment, Scale of, or Contributions,
Scale of

A scale established by the legislative organ to apportion the expenses of the organization for a given period among Members. 2/

Assets, Capital

Assets intended to be held for long-term use, e.g. land, buildings and major improvements thereto.

2/ These in some organizations include Associate Members and/or Non-Members.

Amortissement

La réduction échelonnée d'un montant ad ou de la valeur d'un élément matériel d'actif.

Ligne de crédit

La subdivision la plus importante du budget d'une organisation dans le cadre de laquelle le chef du secrétariat doit autorisé à opérer des virements sans approbation préalable.

Résolution portant ouverture
des crédits ou résolution
sur le budget

Résolution de l'organe délibérant de l'organisation approuvant les crédits budgétaires pour un exercice financier et leur financement.

Crédits ouverts

Montants votés par l'organe délibérant à des fins déterminées au titre d'un exercice et sur lesquels peuvent être imputées les dépenses engagées à ces fins à concurrence des montants ainsi votés.

Arriérés de contributions fixées

Contributions fixées et non acquittées à la date à laquelle elles sont dues ou - lorsqu'un délai de grâce a été accordé pour le versement - à l'expiration de ce délai. (Le Règlement financier de la plupart des organisations contient une clause ainsi conçue : "Les contributions et avances sont dues et exigibles en totalité dans les 30 jours qui suivent la réception de la communication du Directeur général mentionnée au paragraphe ... ci-dessus, ou le premier jour de l'année civile à laquelle elles se rapportent, si cette dernière date est postérieure à la date d'expiration du délai de 30 jours. Au 1er janvier de l'année civile suivante, le solde impayé de ces contributions et de ces avances est considéré comme étant d'une année en retard".)

Partie des contributions

Partie établi par l'organe délibérant afin de répartir entre les membres 2/ les dépenses de l'organisation pour une période donnée.

Biens immobiliers de capital fixe

Éléments d'actif destinés à un usage prolongé, tels que les terrains et les bâtiments, y compris les aménagements importants qui y sont apportés.

2/ Y compris, dans certaines organisations, les membres associés ou des non-membres.

Амортизация

Постепенное сокращение по частям сумм обязательства или стоимости материальных элементов актива.

Амортизация

Reducción progresiva y escalonada de una deuda o del valor de un elemento material del activo.

Раздел бюджетных ассигнований

Наиболее крупная часть бюджета организации, в пределах которой главным должностное лицо организации имеет право изменять назначения бюджетных ассигнований без предварительного разрешения.

Sector de consignaciones

La mayor de las subdivisiones del presupuesto dentro de la cual el jefe ejecutivo de una organización está autorizado para efectuar transferencias de crédito sin aprobación previa.

Резолюция о бюджетных ассигнованиях дан бюджетная резолюция

Резолюция законодательного органа организации, утверждающая бюджетные ассигнования на определенный финансовый период и источники их финансирования.

Resolución de consignación de créditos o resolución sobre el presupuesto

Resolución del órgano competente de una organización por la que se aprueban los créditos presupuestarios para un ejercicio financiero y el modo de financiación correspondiente.

Бюджетные ассигнования

Суммы расходов на определенные цели, которые утверждаются законодательным органом путем голосования на данный финансовый период и в пределах которых могут приниматься финансовые обязательства в указанных целях.

Créditos consignados, consignaciones

Créditos aprobados por votación del órgano competente de una organización para un ejercicio económico y para atenciones precisas, con cargo a los cuales pueden contraerse para esas atenciones obligaciones hasta la cuantía votada.

Задолженность по обязательным взносам

Суммы обязательных взносов, которая не уплачена к предусмотренной дате или по истечении периода отсрочки, если уплата взносов была отсрочена (в Положениях о финансах большинства организаций имеется следующее постановление: "Взносы и авансы должны быть уплачены полностью в течение тридцати дней с даты получения от Генерального директора уведомления, указанного выше в пункте ... Положений, или к первому числу календарного года, к которому они относятся, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней". Часта таких взносов и авансов, оставшаяся не уплаченной на 1 января следующего календарного года, считается просроченной на один год").

Cuotas (contribuciones) atrasadas

Cuotas (contribuciones) no abonadas en la fecha de vencimiento o, cuando se ha concedido un plazo de gracia para el pago, a su expiración. En el reglamento financiero de la mayoría de las organizaciones figura una disposición del siguiente tenor: "El importe de las contribuciones y de los anticipos deberá considerarse vencido y pagadero íntegramente a los treinta días de recibida la comunicación del Director General que se remite en el párrafo ... o el primer día del año civil al cual correspondan, si esta última fecha fuera posterior. El 1º de enero del año civil siguiente se considerará que la parte de contribuciones o anticipos que queda por pagar lleva un año de mora".

Экала обложений или шкала взносов

Шкала, установленная законодательным органом для распределения расходов организации между ее членами 2/ на данный период.

Escala de cuotas (de contribuciones)

Escala fijada por el órgano legislativo de una organización para prorratear entre los Miembros 2/ el importe de los gastos de un ejercicio económico.

Основные фонды

Средства, предназначенные для долгосрочного использования, т.е. земли, здания, в том числе взносы и или капитальное усовершенствования.

Bienes de inmovilizado material

Bienes destinados a ser utilizados durante largo tiempo, tales como terrenos y edificios, incluidas las adaptaciones importantes introducidas en ellos.

2/ В некоторых организациях в это понятие включаются члены-сотрудники и (или) члены, не являющиеся членами организации.

2/ Y, en algunas organizaciones, entre los Miembros asociados o los países no miembros.

Assets, Current

Cash and/or other assets which in the normal course of operations will be converted into cash or expenditure within a 12-month period.

Audit, External

An examination and review aimed at verification and certification of an organization's accounts by an independent auditor appointed and given terms of reference by the appropriate authority of the organization (hence "External Auditor").

Audit, Internal

An audit made by persons on the staff of the organization whose accounts are being audited, primarily for the purpose of internal control (hence "Internal Auditor").

Bank, Designated

A bank, designated by or on behalf of the executive head, in which funds of the organization are kept.

Bank Account, Signature of

Officials empowered, subject to limitations, to draw on the bank accounts established by the organization.

Budget

A plan in financial terms for the carrying out of a programme of activities in a specific period. A programme budget focuses upon the work to be undertaken and the objectives sought through that work. It emphasizes the ends to be achieved and translates them into the costs required for their implementation; decisions relate both to resource levels and to results to be achieved.

Budget Estimates

Estimate of the cost of proposed activities and the revenues to finance them for a given financial period prepared for submission to the appropriate approving authority.

Budget, Regular

Budget covering the activities of an organization for which funds have been appropriated by the legislative body, and which are financed by assessed contributions and other income, as distinguished from activities financed from other sources.

Actif réalisable

Liquidités et autres éléments d'actif qui, si les opérations suivent leur cours normal, seront réalisés ou dépensés dans les 12 mois.

Vérification extérieure des comptes

Examen qui a pour objet de vérifier et d'attester les comptes d'une organisation et qui est effectué par un vérificateur indépendant (le "Commissaire aux comptes") nommé et mandaté par l'autorité compétente de l'organisation.

Vérification intérieure des comptes

Vérification faite par des fonctionnaires de l'organisation considérée (les "vérificateurs intérieurs des comptes") ; essentiellement aux fins d'un contrôle financier interne.

Banque désignée

Banque désignée par le chef du secrétariat ou son nom et dans laquelle sont déposés des fonds de l'organisation.

Comptes bancaires, Fonctionnaires ayant la signature pour les

Fonctionnaires habilités, sous réserve de certaines limitations, à tirer sur les comptes bancaires ouverts par l'organisation.

Budget

Plan sous forme financière pour l'exécution d'un programme d'activités au cours d'une période déterminée. Le budget-programme est axé sur les tâches à entreprendre et sur les objectifs en vue desquels elles doivent être entreprises; il met l'accent sur les buts à atteindre et indique les dépenses qu'il faudra engager pour y parvenir ; les décisions qui s'y rapportent concernent aussi bien le niveau des ressources que les résultats à obtenir.

Projet de budget

Estimation du coût d'activités projetées, et des ressources destinées à les financer, pendant un exercice donné; le projet de budget est établi à l'intention de l'autorité qui a compétence pour l'approuver.

Budget ordinaire

Budget correspondant aux activités d'une organisation pour lesquelles des crédits ont été ouverts par l'organe délibérant, et qui sont financées par les contributions fixées des Etats Membres et par d'autres recettes, par opposition aux activités financées par d'autres sources.

Оборотные средства

Денежные и/или другие средства, которые при нормальном ходе операций будут обраться в наличность или расходы в течение двенадцатимесячного периода.

Внешняя бухгалтерская ревизия

Рассмотрение счетов организации с целью проверки их достоверности и правильности, проводимое независимым ревизором, который назначается и полномочия которого определяются соответствующим органом организации (отсюда термин "внешний ревизор").

Внутренняя бухгалтерская ревизия

Бухгалтерская ревизия, проводимая сотрудниками организации, счета которой проверяются главным образом в целях внутреннего контроля (отсюда термин "внутренний ревизор").

Банк, выбранный организацией

Банк, который выбирается главным должностным лицом организации или от его имени, в котором хранятся средства организации.

Лица, имеющие право подписи документов, связанных с банковскими счетами

Должностные лица, которые с определенными ограничениями уполномочены брать деньги с банковских счетов, открытых организацией.

Бюджет

Финансовый план осуществления программы деятельности в течение определенного периода. Бюджет по программам в основном касается работ, которые необходимо выполнять, и целей, на достижение которых направлена эта работа; в нем особо выделяется цель, которая необходимо достичь, и приводятся расходы, требуемые для их достижения; решения касаются как объема средств, так и результатов, которые должны быть достигнуты.

Проект бюджета

Счета расходов, связанных с предлагаемой деятельностью, и доходов для ее финансирования на данный финансовый период, которая подготовлена для представления органу, уполномоченному утвердить ее.

Регулярный бюджет

Бюджет, предусматривающий те виды деятельности организации, ассигнования на которые утверждаются законодательным органом и которые финансируются за счет обязательных взносов и других доходов, в отличие от видов деятельности, финансируемых из других источников.

Активы реализуемые

Efectivo u otros bienes que en el curso normal de las operaciones se realizarán o gastarán dentro de los doce meses.

Компробación externa de cuentas

Examen que practica, con objeto de comprobar y certificar las cuentas, un interventor o auditor externo, especialmente designado al efecto por el órgano competente de la organización que fija también su mandato.

Компробación interna de cuentas

Comprobación efectuada por funcionarios de la organización (interventores o auditores internos), principalmente para la fiscalización interna.

Банко designado

Banco elegido por el jefe ejecutivo de la organización o en su nombre para el depósito de los fondos de ésta.

Cuentas bancarias. Funcionarios con firma reconocida para las

Funcionarios habilitados, con ciertas limitaciones, para girar contra las cuentas bancarias abiertas por la organización.

Presupuesto

Plan financiero para la ejecución de un programa de actividades en un período determinado. En un presupuesto por programas se insiste particularmente en la labor que ha de llevarse a cabo y en los objetivos que se persiguen mediante esa labor; se hace hincapié en los fines que se han de alcanzar y se traducen esos fines en los gastos que se requieren para su consecución; las decisiones guardan relación con el nivel de los recursos y con los resultados que han de lograrse.

Presupuesto, Proyecto de

Conjunto de previsiones del costo de las actividades propuestas y de los ingresos para su financiación en un ejercicio económico determinado; el proyecto de presupuesto se prepara para someterlo a la aprobación del órgano competente.

Presupuesto ordinario

Presupuesto correspondiente a las actividades de la organización para las que ha consignado créditos el órgano competente y que, a diferencia de las financiadas con recursos de procedencia distinta, se costean con las cuotas (contribuciones) de los Estados Miembros y con otros ingresos.

Budgetary Performance,
Report on

A report in which obligations incurred during a given period are compared with the budgetary provisions included in the approved budget (and any supplements thereto) and the reasons for major differences are explained *inter alia* by reference to programme changes, rate of implementation of programmes, and cost variations.

Exécution du budget,
Rapport sur le

Rapport qui met en regard les dépenses engagées au cours d'une période donnée et les crédits inscrits dans le budget approuvé (ainsi que dans tous suppléments à ce budget) et qui donne les raisons des principales différences, par exemple modifications de programmes, rythme de réalisation des programmes et fluctuations des coûts.

Budgetary Surplus

Excess of approved budget appropriations over total expenditures incurred during a financial period.

Excédent budgétaire

Excédent des crédits budgétaires approuvés par rapport au total des dépenses engagées au cours d'un exercice financier.

Cash Deficit

The excess of cash disbursements over cash receipts for a given period.

Décaissement de trésorerie

Excédent des décaissements par rapport aux encaissements au cours d'une période donnée.

Cash Surplus

The excess of cash receipts over cash disbursements for a given period.

Excédent de trésorerie

Excédent des encaissements par rapport aux décaissements au cours d'une période donnée.

Certifying Officer

An official authorized to certify the budgetary or financial propriety of proposed obligations or disbursements.

Contrôleur des dépenses engagées

Fonctionnaire habilité à certifier la régularité, du point de vue financier ou budgétaire, des engagements de dépenses proposés ou des décaissements proposés.

Commitment

An engagement involving a liability against resources of a future financial period or periods or against resources of the current and one or more future financial periods.

Engagement prévisionnel de dépenses

Engagement portant les ressources d'un ou plusieurs exercices futurs ou les ressources de l'exercice en cours et d'un ou plusieurs exercices suivants.

Common Staff Costs

Costs, other than salary costs, arising from conditions of employment of the staff.

Dépenses communes de personnel

Dépenses, autres que les traitements, découlant des conditions d'emploi du personnel.

Contingency Appropriation
(or Authorization)

An appropriation or authorization providing for unforeseen and/or extraordinary expenses.

Crédit (ou autorisation)
pour imprévus

Crédit ouvert, ou autorisation demandée, pour faire face à des dépenses imprévues ou extraordinaires.

Contingency Fund

A fund providing for unforeseen expenses.

Fonds pour imprévus

Fonds destiné à faire face à des dépenses imprévues.

Отчет об исполнении бюджета

Отчет, в котором прижато в течение данного периода обязательства сопоставляюот с бюджетными ассигновками, предусмотренными в утвержденном бюджете и любых дополнительных к нему, и в котором объясняются причины основных расхождений между ними, в частности, указываются на изменения программ, процент выполнения программ и колебания стоимостных показателей.

Бюджетный излишек

Превышение утвержденных бюджетных ассигнований над общей суммой расходов, произведенных в течение определенного финансового периода.

Кассовый дефицит

Превышение кассовых выплат над кассовыми поступлениями в течение данного периода.

Кассовый излишек

Превышение кассовых поступлений над кассовым выплатами в течение данного периода.

Контроль расходов

Должностное лицо, уполномоченное удостоверять соответствия предлагаемых обязательств или выплат бюджетным ассигновкам и (или) финансовым правилам.

Материальные обязательства

Обязательства, которые влетят за собой задолженность, возникающую на счет средств будущего финансового периода или будущих финансовых периодов или за счет средств текущего финансового периода и одного или нескольких будущих финансовых периодов.

Собие дополнительные расходы,
связанные с персоналом

Расходы, помимо расходов на заработную плату, возникающие из условий найма персонала.

Ассигновки (или разрешение) на покрытие
чрезвычайных расходов

Ассигнование или разрешение на покрытие непредвиденных и (или) чрезвычайных расходов.

Фонд чрезвычайных расходов

Фонд, предназначенный для покрытия непредвиденных расходов.

Ежегодный доклад о выполнении бюджета,
информация о нем

Информация сравнительно с обязательствами, утвержденными в определенном периоде и с кредитами, утвержденными в бюджете (или в дополнительных к нему), с указанием причин основных различий (например, модификации программ, ритма ее выполнения и вариаций в ее стоимости).

Сверхвыполнение бюджета

Излишек от суммы ассигнований бюджетных ассигнований, одобренных в отношении общей суммы расходов, произведенных в течение определенного периода.

Дефицит денежной или материальной

Излишек от сумм выданных в отношении общей суммы ассигнований в определенный период.

Сверхвыполнение денежной или материальной

Излишек от сумм выданных в отношении общей суммы ассигнований в определенный период.

Интервью с расходами

Функционер, уполномоченный удостоверять регулярность бюджетных ассигнований или финансовую часть расходов или платежей.

Соглашение о расходах

Соглашение, которое касается расходов, относимых к ресурсам в течение одного или нескольких будущих финансовых периодов или к ресурсам в течение одного или нескольких будущих финансовых периодов.

Расходы на персонал

Расходы, связанные с условиями найма персонала, с исключением от соответствующих сумм.

Соглашение (или разрешение) на покрытие
расходов на непредвиденные

Соглашение или разрешение на покрытие непредвиденных и (или) чрезвычайных расходов.

Фонд для расходов на непредвиденные

Фонд, предназначенный для покрытия непредвиденных расходов.

Contracts Committee

A committee appointed by or on behalf of the executive head of the organization to review and advise on proposed contracts.

Comité des marchés

Comité interne désigné par le chef de secrétariat de l'organisation ou en son nom à des fins d'examen et d'avis en ce qui concerne les marchés proposés.

Contributions, Assessed

Amounts to be paid by Members $\frac{1}{2}$ towards the expenditure of the organization for a given period in accordance with the scale determined by the legislative organ.

Contributions fixées

Montants dus par les membres $\frac{1}{2}$ pour contribuer aux dépenses de l'organisation au cours d'une période donnée, conformément au barème établi par l'organe délibérant.

Contributions, Voluntary

Contributions accepted either in cash or in kind other than assessed contributions.

Contributions volontaires

Contributions acceptées en espèces ou en nature, autres que les contributions fixées.

Cost Increase/Decrease

Any increase or decrease in the cost of a resource input in the budget period compared with that in the previous budget period, arising from changes in costs, prices and exchange rates.

Augmentation (diminution) des coûts

Augmentation (ou diminution) du coût de telle ou telle ressource pendant un exercice budgétaire par rapport à l'exercice précédent, sous l'effet de variations des coûts, des prix et des taux de change.

Delegation of Authority

The action of a superior officer in entrusting authority, for one or more specific purposes, to a subordinate.

Délégation de pouvoirs

Acte par lequel un supérieur hiérarchique donne à un subordonné des pouvoirs à une ou plusieurs fins déterminées.

Direct Costs

The costs readily identifiable with an activity, which may therefore be included in the financial provisions made specifically for that activity.

Coûts directs

Coûts aisément identifiables comme se rapportant à une activité et que l'on peut donc inclure dans les dispositions financières concernant expressément cette activité.

Disbursement

Payment in cash or in kind.

Dépensement

Paiement en espèces ou en nature.

Equipment, Expendable

Items of equipment valued at less than a minimum unit amount determined by the organization, or with a serviceable life of less than five years, for which formal inventory records are not maintained.

Matériel

Articles d'une valeur unitaire inférieure à un minimum fixé par l'organisation, ou d'une durée utile de moins de cinq ans, qui ne sont pas dûment inventoriés.

$\frac{1}{2}$ These in some organizations include Associate Members and/or Non-Members.

$\frac{1}{2}$ Y compris, dans certaines organisations, les membres associés ou des non-membres.

Комитет по контрактам

Комитет, назначенный главным должностным лицом организации или от его имени для того, чтобы рассматривать предлагаемые контракты и давать заключения по ним.

Обязательные взносы

Сумма, подлежащая уплате членами 3/ и иными на покрытие расходов организации за данный период, в соответствии со шкалой, установленной законодательным органом.

Добровольные взносы

Взносы, принимаемые в денежной форме или в натуре, помимо обязательных взносов.

Увеличение/уменьшение расходов

Любое увеличение или уменьшение суммой вложенных средств за бюджетный период, по сравнению с предыдущим бюджетным периодом, вызванное изменением издержек, цен и валютных курсов.

Периода полномочий

Акт высшего должностного лица, закладывающий в наделение заместителя должностного лица полномочиями для достижения одной или нескольких конкретных целей.

Период расходов

Расходы, которые непосредственно связаны с определенной деятельностью и которые поэтому могут быть выданы в финансовые сметы, специально составленные по этому виду деятельности.

Платеж

Платеж в денежной форме или в натуре.

Материальные и/или финансовые обязательства
предметы и оборудование

Предметы и оборудование государственной организации минимальной стоимости за единицу или со сроком службы менее пяти лет, не занесенные в официальные инвентарные списки.

Comité de contratos

Comité designado por el jefe ejecutivo de una organización o en su nombre para examinar las contrataciones propuestas y para dar el oportuno asesoramiento.

Cuotas (contribuciones) señaladas

Cantidades que han de pagar los Miembros 3/ para atender los gastos de la organización en un período determinado de conformidad con la escala fijada por el órgano legislativo.

Contribuciones voluntarias
(donativos)

Contribuciones aceptadas en especie o en metálico, además de las cuotas (contribuciones señaladas).

Aumento/disminución de costo

Todo aumento o disminución del costo de un recurso en el ejercicio presupuestario en curso, en comparación con el del ejercicio anterior, resultante de variaciones de los costos, precios y tipos de cambio.

Delegación de atribuciones

Acto por el que un superior delega en un subordinado atribuciones para uno o varios fines determinados.

Costos directos

Costos que son fácilmente identificables con una actividad y que por ello pueden incluirse en las disposiciones financieras tomadas específicamente para esa actividad.

Desembolso

Pago en metálico o en especie.

Material fungible

Artículos de valor unitario inferior a un mínimo fijado por la organización o de duración útil de menos de cinco años, de los que no es obligatorio llevar inventario.

3/ В некоторых организациях в это понятие включаются служащие-студенты и(или) студенты, не являющиеся членами организации.

3/ Y, en algunas organizaciones, los Miembros asociados o los países no miembros.

Equipment, Non-Expendable

Items of equipment valued at or above a minimum unit amount determined by the organization, and with a serviceable life of at least five years, and items of equipment of a sensitive nature or particularly liable to theft, for which formal inventory records are maintained.

Matériel durable

Articles d'une valeur unitaire supérieure ou égale à un minimum fixé par l'organisation et d'une durée utile de cinq ans au moins, et articles de caractère spécial ou présentant un risque particulier de vol, qui sont dûment inventoriés.

Ex Gratia Payment

A payment made where there is no legal liability but the moral obligation is such as to make payment desirable.

Versement à titre gracieux

Versement effectué en l'absence de responsabilité juridique, mais à l'égard duquel l'obligation morale est de nature à rendre le paiement souhaitable.

Exchange Difference

A difference arising from a change in the accounting rate between the currency in which the accounts are kept and other currencies.

Différence de change

Différence découlant d'une modification du taux comptable entre la monnaie dans laquelle la comptabilité est tenue et d'autres monnaies.

Exchange Rate

The rate at which one currency is converted to another (all organizations normally use a common table of rates).

Taux de change

Le taux auquel une monnaie est convertie en une autre monnaie (toutes les organisations utilisent normalement un barème commun).

Exchange Rate (Accounting or Operational)

The rate that is applied, in the books of the organization, to one currency to determine its equivalent in another currency (all organizations normally use a common table of rates).

Taux de change (comptable ou opérationnel)

Taux que, dans sa comptabilité, l'organisation applique à une monnaie pour en déterminer la contre-valeur en une autre monnaie (normalement, toutes les organisations utilisent un barème commun de taux de change).

Exchange Loss or Gain on

Loss or gain arising out of a change in an exchange rate or as a result of the conversion of currencies.

Change, perte ou gain au

Perte ou gain découlant d'une modification d'un taux de change ou résultant de la conversion de devises.

Expendable Supplies

Goods or supplies consumed in the course of operations and for which formal inventory records are not maintained.

Fournitures courantes

Articles ou fournitures qui sont consommés dans le cours normal des activités et qui ne sont pas dûment inventoriés.

Expenditure

Where the accounts are kept on the accrual basis, the term designates amounts charged against income in a given period, whether paid or unpaid. Where the accounts are kept on the cash basis, the term refers only to actual cash disbursements charged against income in a given period.

Dépenses

Avec la méthode de comptabilité sur la base du fait générateur, ce terme désigne les montants imputés sur les recettes au cours d'une période donnée, qu'il y ait ou non décaissement. Avec la méthode de comptabilité de caisse, le terme désigne uniquement les décaissements effectifs imputés sur les recettes au cours d'une période donnée.

Extrabudgetary Posts

Established and temporary posts financed from extrabudgetary funds.

Postes extra-budgétaires

Postes, permanents ou temporaires, dont le coût est imputé sur des fonds extra-budgétaires.

Предметы и оборудование длительного пользования

Предметы и оборудование стоимостью за единицу выше или равной минимому, устанавливаемому организацией, и со сроком службы не менее пяти лет, а также имеющие специальное предназначение или особо подверженные износу, занесенные в официальные инвентарные списки.

Добровольный платеж

Платеж, который производится в случае, когда юридическое обязательство отсутствует, но имеется моральное обязательство, делающее этот платеж желательным.

Валютная разница

Разница, возникающая вследствие изменения принятого организацией расчетного курса валюты, в которой ведутся счета, относительно других валют.

Валютный курс

Курс, по которому одна валюта обменивается в другую (все организации обычно используют одну таблицу валютных курсов).

Валютный курс (расчетный или операционный)

Курс, применяемый в бухгалтерском учете организации к одной валюте для определения ее эквивалента в другой валюте (все организации обычно используют одну таблицу валютных курсов).

Валютные убытки или прибыли

Убытки или прибыли, возникающие в результате изменения валютного курса или в результате обращения одной валюты в другую.

Предметы и материалы текущего потребления

Предметы или материалы, потребляемые в ходе текущих операций и не занесенные в официальные инвентарные списки.

Расходы

Если счета ведутся на основе учета всех принятых обязательств как оплаченных, так и неоплаченных, то этот термин означает сумму обязательств против доходов за данный период. Если счета платежей ведутся на основе кассовых операций, то этот термин означает только фактически понесенные выплаты против доходов за данный период.

Резервирование долгов

Постоянные или временные долговости, финансируемые из внебюджетных средств.

Материал не fungible

Artículos de valor unitario igual o superior a un mínimo fijado por la organización y de duración útil de cinco años por lo menos, y artículos de carácter especial o particularmente expuestos al robo, de los que debe llevarse inventario.

Pago graciable

Pago que no corresponde a una obligación jurídica, pero que está justificado por una obligación moral.

Diferencia por cambio de monedas

Diferencia debida a una modificación del tipo de cambio contable de la moneda en que se lleva la contabilidad por relación a otras monedas.

Tipo de cambio

Tipo al que una moneda se cambia por otra (todas las organizaciones usan normalmente la misma tarifa de tipos de cambio).

Tipo de cambio contable

Tipo que, en su contabilidad, la organización aplica a una moneda para establecer su equivalente en otra (todas las organizaciones usan normalmente la misma tarifa de tipos de cambio).

Cambio de monedas, quebranto o ganancia por

Quebranto o ganancia resultante de una modificación del tipo de cambio o de la conversión de divisas.

Suministros fungibles

Artículos o suministros que se consumen con el uso y de los que no se es obligatorio llevar inventario.

Cuentas

Cuando las cuentas se basan en los valores devengados, este término designa las sumas imputadas a los ingresos en un período determinado, hayan sido o no desembolsadas. Cuando las cuentas se basan en los valores de caja, el término se aplica únicamente a las sumas efectivamente desembolsadas imputadas a los ingresos en un período determinado.

Puestos extrapresupuestarios

Puestos de plantilla y puestos temporales que se financian con cargo a fondos extrapresupuestarios.

Extrabudgetary Resources

All resources, other than those of the regular budget, administered by the organization.

Financial Period

The period of time specified as such in the Financial Regulations.

Financial Regulations

Regulations established by the legislative body governing the financial and budgetary administration of the organization. *d/*

Financial Report

A narrative report by the organization's executive head, providing an overview of financial developments during a given period and of the financial position at the end of that period, including information on any extrabudgetary funds administered by the organization.

Financial Rules

Detailed rules established by or on behalf of the executive head of the organization, based on the Financial Regulations.

Financial Schedules

Explanatory or supporting analyses accompanying financial statements.

Financial Statements

Formal presentations of financial information showing the status of appropriations and income and expenditure for a given period and assets and liabilities at the end of that period, and including the notes, which form an integral part thereof.

Financial Year

The period from 1 January to 31 December inclusive.

Resources extra-budgétaires

Toutes les ressources, à l'exclusion de celles du budget ordinaire, gérées par l'organisation.

Exercice

La période spécifiée comme telle dans le règlement financier.

Règlement financier

Règlement établi par l'organe délibérant et régissant la gestion financière et budgétaire de l'organisation *d/*.

Rapport financier

Rapport descriptif établi par le chef de secrétariat de l'organisation, faisant apparaître l'évolution financière au cours d'une période donnée, ainsi que la situation financière à la fin de ladite période et contenant des informations sur les fonds extra-budgétaires éventuellement gérés par l'organisation.

Règles de gestion financière

Règles détaillées établies par le chef du secrétariat de l'organisation ou en son nom, sur la base du règlement financier.

Tableaux financiers

Explications ou justifications accompagnant les états financiers.

États financiers

Présentation formelle des informations financières, indiquant l'état des crédits ouverts, des recettes et des dépenses pour une période donnée et faisant apparaître l'actif et le passif à la fin de ladite période. Les états financiers sont accompagnés de notes, qui en font partie intégrante.

Exercice (1966, etc.)

La période du 1er janvier au 31 décembre inclus.

d/ As the legislative organs of ITU and ITU meet at intervals of not less than four years, powers to establish the Financial Regulations of these two organizations have been delegated to their executive organs.

d/ Du fait que les organes délibérants de l'UIT et de l'UITU se réunissent à des intervalles non inférieurs à quatre ans, pouvoir d'établir le règlement financier de ces deux organisations a été délégué à leurs organes exécutifs.

Внебюджетные средства

Все средства, которыми владеет организация, помимо средств регулярного бюджета.

Финансовый период

Период времени, указанный в качестве финансового периода в Положениях о финансах организации.

Положения о финансах

Положения, утвержденные законодательным органом и регулирующие вопросы управления финансами и бюджетом организации 4/.

Финансовый отчет

Отчет в форме изложения, составленный главным должностным лицом организации и охватывающий общую картину финансовой деятельности за отчетный период и финансовое положение на конец этого периода, включая информацию по всем внебюджетным фондам, управляемым организацией.

Финансовые правила

Подробные правила, устанавливаемые главным должностным лицом организации или от его имени на основе Положений о финансах.

Финансовые таблицы

Пояснительные или вспомогательные аналитические документы, сопровождающие финансовые ведомости.

Финансовые ведомости

Формальное представление финансовой информации, отражающей состояние бюджетных восстановлений, а также доходов и расходов за данный период и активов и пассивов на конец этого периода, включая пояснительные записки, которые являются составной частью этих ведомостей.

Финансовый год

Период с 1 января по 31 декабря включительно.

Ресурсы экстрабюджетарии

Todos los recursos administrados por una organización, con exclusión de los de su presupuesto ordinario.

Ejercicio económico

Período de tiempo al que se da este nombre en el reglamento financiero de una organización.

Reglamento financiero

Reglamento aprobado por el órgano competente de una organización 4/ para la gestión de los asuntos financieros y presupuestarios.

Informe financiero

Informe elaborado por el jefe ejecutivo de la organización en el cual se describen los hechos financieros ocurridos durante un período determinado y la posición financiera al final de este período y se proporciona información sobre todos los fondos extra-presupuestarios administrados por la organización.

Reglamentación financiera detallada

Reglas detalladas establecidas por el jefe ejecutivo de una organización o en su nombre, a base de las disposiciones del reglamento financiero.

Análisis financieros

Análisis explicativos o justificativos que acompañan los estados financieros.

Estados financieros

Exposiciones formales de información financiera en las que se indican la situación de los créditos consignados, los ingresos y los gastos para un período determinado y el activo y el pasivo al final de este período. Con los estados financieros se acompañan notas que forman parte de estos estados.

Ejercicio anual

Período que va del 1º de enero al 31 de diciembre, ambos inclusive.

4/ Так как промывутки между сессиями законодательных органов МСЗ и СИС составляют не менее четырех лет, положением утверждать статьи Положений о финансах этих двух организаций передачу их исполнительным органам.

4/ Como los órganos deliberantes de la UIT y de la UPO se reúnen a intervalos de cuatro años como mínimo, se han delegado en los jefes ejecutivos de ambas organizaciones los poderes necesarios para establecer los correspondientes reglamentos financieros.

Full Budgeting

The concept of budgeting in which the estimates include provision for all increases or decreases in prices and salaries that can be foreseen or that result from the projection of trends through the entire period covered by the estimates.

Budgétisation intégrale

Conception de la budgétisation selon laquelle, dans les prévisions de dépenses, il est tenu compte de toutes les augmentations ou diminutions de prix et de traitements que l'on peut prévoir ou qui peuvent être projetées, à partir des tendances constatées, sur toute la période à laquelle correspondent les prévisions de dépenses.

Fund Accounting

The method of accounting under which each of the separate funds established by the organization's legislative organ or executive head is maintained as a distinct financial and accounting entity, with a separate self-balancing double-entry group of accounts.

Comptabilité par fonds

Méthode de comptabilité selon laquelle chacun des fonds créés par l'organe législatif ou par le chef de secrétariat de l'organisation est géré comme une entité séparée du point de vue financier et comptable et fait l'objet d'un ensemble de comptes distinct, établi en partie double et s'équilibrant.

General Fund

The Fund established for the purpose of accounting for income and expenditure under the Regular Budget (q.v.) (in the IAEA it is a Fund established to receive voluntary contributions from member States and miscellaneous other revenues from which the approved "Operational Budget" is financed).

Fonds général

Fonds où sont comptabilisées les recettes et dépenses inscrites au budget ordinaire (voir "Budget ordinaire") (à l'IAEA, il s'agit d'un fonds auquel sont versées les contributions volontaires des Etats membres et autres recettes diverses qui servent à financer le "budget opérationnel" approuvé).

Grant

Money or property given to or by the organization in support of one or more activities.

Subvention

Somme d'argent ou biens donnés à une organisation ou par une organisation pour mener à bien une ou plusieurs activités.

Gross Budgeting
(Staff Costs)

The form of budgeting in which staff costs are estimated on the gross basis, i.e. inclusive of staff assessment.

Budgétisation brute
(des dépenses de personnel)

Méthode de budgétisation consistant à estimer les dépenses de personnel en chiffres bruts, c'est-à-dire avant déduction des contributions du personnel.

Nourishment Expenses

Expenses incurred for the entertainment of persons in the interests of the organization subject to established rules and financial limits.

Frais de représentation

Frais de réception engagés dans l'intérêt de l'organisation, sous réserve de règles établies et de limites financières.

Imprest Account

A fund or an account established in a fixed amount and maintained at that level by periodic replenishments of the sums disbursed.

Compte d'avances de caisse

Fonds ou compte fixé à un montant déterminé et maintenu à ce niveau par le remplacement périodique des décaissements.

Income

Money or money equivalent received or accrued during a financial period which increases existing net assets.

Recettes

Numéraire ou équivalent reçu ou échu au cours d'un exercice financier et qui accroît l'actif net existant.

Составление полного бюджета

Метод составления бюджета, при котором в смету включаются оценки любых увеличений или уменьшений цен и объемов, которые можно предвидеть или которые следуют из прогноза тенденций на весь период, охватываемый такой сметой.

Бухгалтерский учет фондов

Метод бухгалтерского учета, при котором каждый из отдельных фондов, созданных законодательным органом или главными должностными лицами организации, управляется как отдельная финансовая и бухгалтерская единица с отдельной группой сбалансированных счетов, ведущим методом двойной записи.

Общий фонд

Фонд, созданный для учета доходов и расходов в рамках регулярного бюджета (см. "Гарантированный бюджет") (В МАГАТЭ - это фонд, созданный для получения добровольных взносов государства-членов и различных прочих доходов, за счет которых финансируются утвержденный "Операционный бюджет").

Субсидия

Деньги или имущество, предоставляемые организации или организации для осуществления одного или нескольких видов деятельности.

Составление валового бюджета (расход по персоналу)

Форма составления бюджета, при которой расход по персоналу оценивается на валовой основе, т.е. включая налогообложение персонала.

Расход на представительство

Расход на уровне и интересах организации и в соответствии с установленными правилами и финансовыми лимитами.

Счет подотчетных лиц

Фонд или счет, установленный в определенном размере и поддерживаемый на этом уровне путем периодического возмещения выданных сумм.

Доходы

Деньги или материальные ценности (в денежном выражении), полученные или подлежащие получению в течение определенного финансового периода и увеличивающие сумму-нетто имеющихся активов.

Презупутация completa

Concepto de la presupuestación en el que las estimaciones tienen en cuenta todos los aumentos o disminuciones de precios y sueldos que puedan prevverse o que resulten de la proyección de las tendencias para todo el período abarcado por las estimaciones.

Contabilidad por fondos

Método de contabilidad según el cual cada uno de los fondos creados por el órgano legislativo o por el jefe ejecutivo de la organización es administrado como un elemento aparte desde el punto de vista financiero y contable y para el cual se lleva una contabilidad separada de partida doble.

Fondo general

Fondo en que se contabilizan los ingresos y gastos correspondientes al presupuesto ordinario (véase este término). (En el OIEA, se trata de un fondo alimentado con las contribuciones voluntarias de los Estados Miembros y otros ingresos varios, que sirven para financiar el "presupuesto operacional aprobado").

Subvención

Cantidad de dinero o bienes donados a una organización o que ésta dona en apoyo de una o varias actividades.

Presupuestación bruta (gastos de personal)

Forma de presupuestación en la que los gastos de personal se calculan sobre una base bruta, es decir, con inclusión de las contribuciones del personal.

Gastos de representación

Gastos que ocasionan las atenciones sociales dispensadas en interés de la organización, con arreglo a las normas establecidas y con sujeción a determinados límites financieros.

Cuenta de anticipos en efectivo

Cuenta a fondo de cuantía determinada, cuyo activo se mantiene en el nivel establecido mediante la reposición periódica de las cantidades desembolsadas.

Ingresos

Cantidades percibidas en metálico o en especie y créditos vendidos durante un ejercicio económico, que aumentan el importe del activo neto.

Income, Accrued

Earned income attributable to a specific period but not collected.

Income, Miscellaneous

Income other than the value of assessed or voluntary contributions and such other income items as may be excluded from this category under the organization's Financial Regulations or policies.

Indirect Costs

The costs relating to an activity which are not readily identifiable with that activity.

Integrated Programme
Budget Presentation

The combined presentation in a programme budget of activities financed both from the regular programme and from extrabudgetary resources.

Interest, Accrued

Interest earned or payable but not yet received or paid as at a given date.

Inventory

A detailed list of articles belonging or entrusted to the organization.

Investments

Interest-earning deposits and loans made by the organization and securities acquired by it.

Investments, Medium and Long-Term

Investments other than short-term investments, normally in the form of interest-bearing loans, debentures, bonds and shares acquired by the organization.

Investments, Short-term

Securities acquired by the organization maturing within a 12-month period.

Recettes échuës

Recettes acquises imputables sur une période déterminée, mais non encaissées.

Recettes accessoires

Recettes autres que la valeur des contributions fixées ou volontaires et autres postes de recettes qui peuvent être exclus de cette catégorie en vertu du règlement ou des principes financiers de l'organisation.

Coûts indirects
(ou coûts induits)

Coûts relatifs à une activité, mais non aisément identifiables comme se rapportant à cette activité.

Présentation intégrée
du budget-programme

Présentation combinée, dans un budget-programme, des activités financées tant au titre du programme ordinaire qu'au moyen de ressources extra-budgetaires.

Intérêts échuës

Intérêts à percevoir ou à payer mais non encore reçus ou versés à une date donnée.

Inventaire

Liste détaillée des articles appartenant ou confiés à l'organisation.

Placements

Dépôts et prêts portant intérêt faits par une organisation, et valeurs mobilières acquises par elle.

Placements à moyen et à long terme

Placements autres que les placements à court terme, consistant habituellement en prêts producteurs d'intérêts et en obligations (garanties ou non) et actions acquises par l'organisation.

Placements à court terme

Valeurs mobilières acquises par l'organisation et venant à échéance dans les 12 mois.

Причитающиеся и полученные доходы

Доходы от деятельности за определенный период, которые еще не получены.

Разные доходы

Доходы, помимо обязательных или добровольных взносов, и также другие статьи доходов, которые могут быть включены из этой категории в соответствии с финансовыми правилами или политикой организации.

Косвенные расходы

Также, относящиеся к определенному виду деятельности, расходы, которые непосредственно не связаны с этой деятельностью.

Единое представление бюджета по программам

Сведение в рамках одного бюджета по программам видов деятельности, финансируемых как из регулярных, так и из внебюджетных средств.

Начисленные проценты

Заработанные или подлежащие оплате, но еще не полученные или не выплаченные проценты, по состоянию на определенную дату.

Инвентарная опись

Подробный перечень имущества, принадлежащего или доверенного организации.

Известиями

Принятые проценты вкладов организации, а также предоставленные ею под проценты займы и приобретаемые ею ценные бумаги.

Среднесрочные и долгосрочные известиями

Известиями, за исключением краткосрочных известий, обычно в форме процентных займов, обеспеченных и не обеспеченных залогами облигаций и акций, приобретаемых организацией.

Краткосрочные известиями

Ценные бумаги со сроком платежа в течение 12 месяцев, приобретаемые организацией.

Интересы дебиторов

Кредиты выданные в определенный период, pero cuyo importe no se ha hecho efectivo.

Интересы диверсы

Ingresos distintos del valor de las contribuciones señaladas o de las contribuciones voluntarias y otras partidas de ingresos que puedan excluirse de esta categoría en virtud del reglamento o de los principios financieros de la organización.

Costos indirectos

Costos que guardan relación con una actividad pero no son fácilmente identificables con ella.

Presentación integrada del presupuesto por programas

Presentación combinada en un presupuesto por programas de actividades financiadas con cargo al programa ordinario y a los recursos extrapresupuestarios.

Intereses deudores

Intereses vencidos o por pagar, pero cuyo importe todavía no se ha cobrado o pagado en una fecha determinada.

Inventario

Relación detallada de los bienes propiedad de la organización o confiados a ésta.

Inversiones

Depósitos y préstamos efectuados por la organización, que devengan interés, y valores mobiliarios adquiridos por ella.

Inversiones a medio y a largo plazo

Inversiones distintas de las inversiones a corto plazo, normalmente en forma de préstamos que producen intereses y de obligaciones y acciones adquiridas por la organización.

Inversiones a corto plazo

Valores mobiliarios adquiridos por la organización que vencen dentro de los doce meses.

Local Costs, Annexed

The costs for which local currency payments are required from governments in respect of projects or programmes carried out at their request.

Major Programme

A major function of an organization for which one or more objectives may be set.

Medium-term Plan

A statement of objectives and of the activities necessary for their attainment, normally over a period of six years, with an indication of the order of magnitude and time-phasing of the resources required.

Net Budgeting
(Staff, etc)

The form of budgeting in which staff costs are estimated on the net basis, i.e. exclusive of staff assessment.

Object of Expenditure

A classification of expenditures according to the nature of the goods or services required.

Objective

A desired state to be reached or maintained through one or more activities.

Obligation

An engagement involving a liability against the resources of the current financial period.

Liabilities, Unliquidated

An obligation, or that part of an obligation, which has not been settled.

Pledge

Promises, made at pledging conferences or otherwise, to make voluntary contributions in cash or in kind to a programme of specific activities.

Dépenses locales à la charge du
(des) gouvernement(s)

Dépenses que les gouvernements doivent régler en monnaie locale au titre de projets ou programmes exécutés sur leur demande.

Grand programme

Fonction importante d'une organisation pour laquelle un ou plusieurs objectifs peuvent être fixés.

Plan à moyen terme

Exposé des objectifs, et des activités qu'il faudrait mener à bien pour les atteindre, portant normalement sur une période de six ans, avec une indication de l'ordre de grandeur des ressources nécessaires et de l'échelonnement de leur utilisation.

Budgétisation nette
(des dépenses de personnel)

Méthode de budgétisation consistant à estimer les dépenses de personnel en chiffres nets, c'est-à-dire après déduction des contributions du personnel.

Objet de dépenses

Classification des dépenses selon la nature des biens ou des services dont il s'agit.

Objectif

Etat de choses que l'on souhaite atteindre ou maintenir grâce à une ou plusieurs activités.

Engagement courant de dépenses

Engagement grevant les ressources de l'exercice en cours.

Engagement non réglé

Dépense engagée et restant à régler, en totalité ou en partie.

Annonce de contributions

Processus faites, lors d'une conférence d'annonces de contribution ou autrement, de fournir des contributions volontaires, en espèces ou en nature, pour un programme donné ou pour des activités déterminées.

Местные расходы за счет правительств

Расходы по проектам или программам, осуществляемым по просьбе правительства, которое подпадает оплате правительствами в местной валюте.

Основные программы

Основные задачи основной организации, в связи с которой могут быть поставлены одна или несколько целей.

Среднесрочный план

Изложение целей и мероприятий, необходимых для их достижения, обычно на несколько лет вперед, с указанием приблизительно сумм требуемых средств и их распределения по основным стадиям.

Составление нетто-бюджета (расходы по персоналу)

Форма составления бюджета, при которой расходы по персоналу оцениваются на нетто-основе, т.е. исключая налогообложение персонала.

Статьи расходов

Классификация расходов по характеру полученных товаров или услуг.

Цель

Желаемое состояние, которое должно быть достигнуто или сохраниено посредством одного или более видов деятельности.

Текущее обязательство

Обязательство, связанное с расходами за счет средств текущего финансового периода.

Исходящее обязательство

Неурегулированное обязательство или часть обязательства.

Добровольные обязательства

Сделанные на конференциях по взносам или иным образом обещание внести добровольные взносы в денежной форме или в натуре на цели какой-либо программы или конкретных видов деятельности.

Gastos locales a cargo de los gobiernos

Gastos correspondientes a proyectos o programas ejecutados a petición de los gobiernos, que éstos deben liquidar en moneda local.

Programa principal

Función principal de una organización a la que se puede asignar uno o varios objetivos.

Plan a plazo medio

Exposición de los objetivos y de las actividades necesarias para su consecución, referidos a un período que suele ser de seis años, con indicación del orden de magnitud y del asignamiento de los recursos necesarios.

Presupuestación neto (gastos de personal)

Forma de presupuestación en la que los gastos de personal se calculan sobre una base neto, es decir, con exclusión de las contribuciones del personal.

Concepto de gasto

Cada una de las categorías utilizadas para la clasificación de los gastos según la naturaleza de los bienes adquiridos o los servicios recibidos.

Objetivo

Situación que se desea alcanzar o mantener mediante una o varias actividades.

Obligación

Compromiso que acarrea gastos imputables a los recursos del ejercicio económico en curso.

Obligación por liquidar

Obligación contraída que está por liquidar total o parcialmente.

Anuncios de contribuciones

Procesos hechas, en una conferencia de anuncio de contribuciones o en otra oportunidad, de efectuar contribuciones voluntarias, en efectivo o en especie, para un programa concreto o para determinadas actividades.

Post

An authorisation to employ a person, or a succession of persons, for the performance of work required by the organisation.

Poste

Autorisation d'employer une personne, ou plusieurs personnes en succession, pour l'exécution d'une tâche nécessaire à l'organisation.

Programme

(a) A set of activities directed towards the attainment of one or more defined objectives.

(b) In the programme structure, the next lower subdivision of a major programme contributing to the objective or objectives of that major programme.

Programme

a) Série d'activités visant à atteindre un ou plusieurs objectifs définis.

b) Dans la structure des programmes, subdivision immédiatement inférieurs à un grand programme, contribuant à l'objectif ou aux objectifs de ce grand programme.

Programme Element

The smallest component of the programme structure (e.g. a project, a time-limited activity, a continuing activity with a verifiable output). It is the next lower subdivision of a subprogramme, contributing to the objective or objectives of that subprogramme.

Élément de programme

Le plus petit composant dans la structure des programmes (il peut s'agir, par exemple, d'un projet, d'une activité de durée limitée, d'une activité prolongée dont le produit est vérifiable). C'est une subdivision d'un sous-programme, contribuant à l'objectif ou aux objectifs de ce sous-programme.

Programme Increase/
Decrease

Any change in resources resulting from an increase or decrease in the volume of activities carried out under a programme.

Augmentation (diminution)
de programme

Variation des ressources découlant d'une augmentation ou d'une diminution du volume des activités exécutées au titre d'un programme.

Programme Narrative

A text describing a programme of activities, referring to the objective(s) which the programme of activities would help to attain.

Exposé de programme

Texte décrivant un programme d'activités eu égard à l'objectif ou aux objectifs que le programme d'activités devrait contribuer à atteindre.

Programme Structure

A hierarchical arrangement of programmes (e.g. major programmes, programmes, subprogrammes and programme elements).

Structure des programmes

Articulation hiérarchique des programmes (par exemple, grands programmes, programmes, sous-programmes et éléments de programme).

Programme Regular

Activities of an organisation financed by the regular budget.

Programme ordinaire

Activités d'une organisation financées sur le budget ordinaire.

Programme Payments

Payments made as performance under a contract programme.

Comptes

Paiements effectués à mesure qu'avance l'exécution d'un marché.

Project

An undertaking intended to achieve certain specific objectives with specified resources, usually within an over-all programme and within a specified period of time.

Projet

Entreprise destinée à atteindre certains objectifs déterminés, au moyen de ressources spécifiées, généralement dans le cadre d'un programme d'ensemble et au cours d'une période spécifiée.

Команды

Разрешение на имен одного лица или ряда лиц поочередно для выполнения работы, необходимой для организации.

Пuesto

Autorización para emplear a una persona o a varias sucesivamente, para la realización de una tarea requerida por la organización.

Programa

a) Сочетание видов деятельности, направленных на достижение одной или нескольких определенных целей.

b) В структуре программ последующее подразделение основной программы, служащее цели или цели этой основной программы.

Programa

a) Serie de actividades encaminadas a la consecución de uno o varios objetivos.

b) En la estructura de programas, subdivisión inmediatamente inferior a un programa principal, que contribuye a la realización del objetivo u objetivos de ese programa principal.

Elemento программы

Наиболее малая составная часть структуры программ (например, проект; деятельность, ограниченная по времени; постоянная деятельность с результатами, которые могут быть проверены). Является последующим подразделением раздела программы, служащим цели или цели этого раздела программы.

Elemento de programa

Componente mínimo de la estructura de programas (por ejemplo, un proyecto, una actividad de duración limitada, una actividad de carácter continuo con rendimiento verificable). Es la subdivisión inmediatamente inferior a un subprograma, que contribuye a la realización del objetivo u objetivos de ese subprograma.

Расширение/сокращение программы

Любое изменение в ресурсах в результате увеличения или сокращения объема деятельности, осуществляемой по определенной программе.

Aumento/disminución de programa

Toda variación de recursos resultante de un aumento o disminución del volumen de actividades ejecutadas con arreglo a un programa.

Описание программы

Текст, содержащий описание определенной программы деятельности и относящийся к цели или цели, достижению которых должна способствовать эта программа деятельности.

Descripción de programa

Texto en el que se describe un programa de actividades con relación al objetivo u objetivos que dicho programa contribuirá a alcanzar.

Структура программы

Иерархическое строение программ (т.е. основные программы, программы, разделы программ и элементы программ).

Estructura de programas

Clasificación de los programas por orden de importancia (por ejemplo, programas principales, programas, subprogramas y elementos de programa).

Регулярные программы

Виды деятельности организации, финансируемые из регулярного бюджета.

Programa ordinario

Conjunto de las actividades costeadas por una organización con cargo a su presupuesto ordinario.

Постоплачные платежи

Платежи, производимые по мере выполнения договора.

Pagos a cuenta

Entregas efectuadas en concepto de pago a medida que adelanta la ejecución de una contrata.

Проект

Неропрятное, направленное на достижение конкретных целей за счет установленных средств, как правило, в рамках одной программы и в течение определенного периода времени.

Proyecto

Actividad emprendida para el logro de objetivos precisos con determinados recursos, integrada por lo general en un programa de conjunto y de duración especificada.

Property Survey Committee

A committee appointed by or on behalf of the executive head of the organization to investigate losses of, damage to or deficiencies in supplies, equipment or other assets. It may also advise on the method of disposal of property no longer required by the organization.

Revolving Fund

A fund established for the purpose of carrying on specific activities or attaining certain objectives which result in repayment to the fund.

Staff Assessment

A deduction from the gross salary of a staff member of an amount in lieu of income tax.

Standard Costs

Amounts used for budgeting and budgetary control purposes, representing either target or estimated average unit costs.

Status of Funds

A presentation of financial information summarizing in one combined statement the results of financial operations for a given period and the assets and liabilities at the end of that period.

Subprogramme

In the programme structure, the next lower subdivision of a programme, contributing to the objective or objectives of that programme.

Supplementary Estimating

Proposals to adjust an approved budget.

Tax Equalisation Fund

A fund to which is credited the revenue from Staff Assessment (s.r.) and which is reduced by:

- (a) refunds to staff for income taxes levied on their emoluments; and
- (b) credits against the assessed contributions of Members, in proportion to their assessments but less any income taxes they have levied on the emoluments received from the organization by the staff.

Comité de contrôle des biens

Comité désigné par le chef du secrétariat d'une organisation ou en son nom pour procéder à une enquête lorsque des fournitures, du matériel ou d'autres biens de l'organisation sont perdus, endommagés ou défectueux. Il peut aussi donner des avis sur la façon de disposer de biens dont l'organisation n'a plus besoin.

Fonds d'avances remboursables

Fonds créé aux fins d'exécuter des activités déterminées ou d'atteindre certains objectifs d'où résultent des remboursements par le fonds.

Contributions du personnel

Retenue sur le traitement brut d'un membre du personnel d'un montant tenant lieu de l'impôt sur le revenu.

Coûts standard

Valeurs utilisées aux fins de la budgétisation ou du contrôle budgétaire et représentant des coûts unitaires indicatifs ou des coûts unitaires moyens estimés.

Etat des fonds

Présentation des informations financières sous forme d'état récapitulatif résumant les résultats des opérations financières au cours d'une période donnée et faisant apparaître l'actif et le passif à la fin de ladite période.

Sous-programme

Dans la structure des programmes, subdivision immédiatement inférieure à un programme, contribuant à l'objectif ou aux objectifs de ce programme.

Prévisions supplémentaires

Propositions en vue d'ajuster un budget approuvé.

Fonds de répartition des impôts

Fonds crédité du produit des contributions du personnel (voir ce terme) et débité :

- a) des sommes versées aux fonctionnaires en remboursement des impôts sur le revenu perçu sur leurs émoluments; et
- b) des sommes créditées aux Etats Membres au prorata de leurs contributions, le montant de tout impôt sur le revenu perçu par les Etats Membres sur les émoluments que l'organisation verse aux fonctionnaires venant en déduction de ces sommes.

Комитет по контролю имущества

Комитет, назначаемый главным должностным лицом организации или от его имени для расследования потерь, хищений или недостач материалов, оборудования или других материальных ценностей. Этот Комитет также может рекомендовать способ ликвидации имущества, не нужного бывшей организации.

Восстановительный фонд

Фонд, создаваемый для осуществления таких видов деятельности или от его имени для расследования потерь, хищений или недостачи таких ценностей, которые влекут за собой возмещение расходов фонда.

Налогообложение персонала

Вычет из расчетной заработной платы сотрудников определенной суммы вместо уплаты ими подоходного налога.

Нормативные расходы

Используемые для целей составления бюджета и бюджетного контроля суммы, представляющие собой намеченные удельные расходы или опционные средние удельные расходы.

Состояние финансов

Представление финансовой информации, обобщенной в одной составной ведомости результаты финансовых операций за данный период и активам и пассивам на конец этого периода.

Раздел программы

В структуре программ последующее подразделение программы, служащее планк или целью этой программы.

Неполитический счет

Предложения по изменению утвержденного фонда.

Фонд регургированного налогообложения персонала

Фонд, в кредит которого взносятся поступления от налогообложения персонала (т.е. "Налогообложение персонала"), а в дебет которого записываются:

- а) суммы выплачиваемой сотрудникам компенсации за увольнение с их заработной платы подоходные налоги и
- б) суммы, отчисленные в кредит счета обязательных взносов государств-членов и начисляемые пропорционально размерам этих взносов, но за вычетом всех подоходных налогов, которые взимаются государствами-членами с заработной платы, получаемой сотрудниками от организации.

Комитэ de fiscalización de bienes

Комитэ designado por el jefe ejecutivo de una organización, o en su nombre, para investigar los quebrantos, los daños o las mermas habidos en los suministros, el equipo y otros elementos del activo de la organización. Este Comité puede asesorar también sobre el procedimiento de enajenación de los bienes que la organización haya dejado de necesitar.

Fondo de rotación (rotatorio)

Fondo establecido para la financiación de actividades precisas o para el logro de objetivos determinados que darán lugar a la devolución de las cantidades retiradas.

Contribuciones (impuestos) del personal

Deducciones que se practican en los sueldos brutos de los funcionarios y que hacen las veces del impuesto sobre la renta.

Costos normalizados

Cantidades utilizadas a efectos de presupuestación y control presupuestario, con carácter indicativo o como estimación media de los costos unitarios.

Estado de los fondos

Presentación de información financiera en forma de un estado recapitulativo en el que se resumen los resultados de las operaciones financieras en el curso de un período determinado, así como el activo y el pasivo al final de este período.

Subprograma

En la estructura de programas, subdivisión inmediatamente inferior a un programa, que contribuya a la realización del objetivo u objetivos de ese programa.

Propuestas de créditos suplementarios

Propuestas para el reajuste de un presupuesto aprobado.

Fondo de nivelación de impuestos

Fondo en el que se abonan los impuestos del personal (véase esta expresión) y en el que se cargan:

- a) las cantidades abonadas a los funcionarios para reembolso del impuesto sobre la renta que hayan de pagar sobre su remuneración; y
- b) las cantidades abonadas a los Estados Miembros a pro rata de sus cuotas (contribuciones), disminuidas en el importe de los impuestos sobre la renta que esos Estados hayan percibido sobre las remuneraciones que la organización paga a sus funcionarios.

Temporary Posts

Posts of limited duration approved by the appropriate authority within the budgetary provisions therefor.

Transfer, Budgetary

An increase of one or more budgetary provisions offset by decreasing one or more other budgetary provisions by the same total amount.

Trust Fund

Account established with specific terms of reference or under specific agreements to record receipts and expenditures of voluntary contributions for the purpose of financing wholly or in part the cost of activities consistent with the organization's aims and policies. 5/

Working Capital Fund

A fund established by the appropriate legislative organ to finance budgetary appropriations pending receipt of Members' contributions and for such other purposes as may be authorized.

Write-off

An adjustment to the accounts or inventories in order to record the loss of or reduction in the value of an asset.

Postes temporaires

Postes de durée limitée approuvés par l'autorité comptable dans les limites des crédits ouverts à cette fin au budget.

Virement budgétaire

Augmentation d'un ou de plusieurs crédits budgétaires compensée en équilibre du même montant total ou plusieurs autres crédits budgétaires.

Fonds d'affectation spéciale
(fonds fiduciaire, fonds en dépôt)

Fonds qui est constitué, selon des modalités propres ou en vertu d'accords déterminés, pour la comptabilité (recettes et dépenses) de contributions volontaires destinées à financer en totalité ou en partie des activités extra-budgétaires compatibles avec les objectifs et les principes directeurs de l'organisation 5/.

Fonds de roulement

Fonds créé par l'organe délibérant approprié pour financer les dépenses budgétaires en attendant le recouvrement des contributions de membres et pour toute autre fin qui peut être autorisée.

Passation par profits et pertes

Ajustement de la comptabilité ou des inventaires pour tenir compte de la perte ou de la réduction de valeur d'un élément d'actif.

5/ The organization is accountable for the funds. It is also responsible to donors for the use of their contributions under trust-fund arrangements, but it may assume no additional financial liability through such arrangements without the prior agreement of the appropriate governing organ.

5/ L'organisation est comptable de ces fonds. Elle répond aussi vis-à-vis des donateurs de l'usage fait des contributions qu'ils versent en vertu d'accords relatifs aux fonds d'affectation spéciale, mais ne peut assumer aucun engagement financier supplémentaire au titre de ces accords sans l'assentiment préalable de l'organe directeur compétent.

Временные должности

Должности, утверждаемые на ограниченный срок комитетным органом в рамках предусмотренных на эти цели бюджетных ассигнований.

Изменения назначений бюджетных ассигнований

Увеличение бюджетных ассигнований по одному или нескольким разделам, компенсируемое уменьшением на равну на одну сумму бюджетных ассигнований по одному или нескольким другим разделам.

Целевые (доверительные) фонды

Счета, ведущиеся в соответствии с особым положением или же в соответствии с особым соглашением для учета поступлений и расходов добровольных взносов в целях полного или частичного финансирования расходов по видам деятельности, осуществляем в полном или частичном объеме $\frac{5}{}$.

Фонд сборных средств

Фонд, создаваемый соответствующим законодательным органом для финансирования бюджетных ассигнований в период до получения взносов государством-членом и для таких других целей, расходы на которые могут быть разрешены.

Списания

Внесение поправок в отчет или в инвентарные описи для учета потерь материальных ценностей или уменьшения их стоимости.

$\frac{5}{}$ Организация отвечает за эти фонды. Она также несет ответственность перед донорами за использование их взносов в соответствии с соглашениями о целевых (доверительных) фондах, однако она не может принимать на себя дополнительные финансовые обязательства по таким соглашениям без предварительного согласия соответствующего учредительного органа.

Пuestos temporales

Puestos de duración limitada, aprobados por la autoridad competente dentro de los límites de los créditos asignados con tal fin en el presupuesto.

Transferencia de presupuestos

Aumento de una o de varias consignaciones presupuestarias, compensado por una reducción de igual cuantía en otra u otras consignaciones.

Fondos fiduciarios (fondo en depósito)

Cuentas establecidas con atribuciones especiales, o en virtud de acuerdos determinados, para acumular los ingresos y gastos correspondientes a contribuciones voluntarias destinadas a financiar total o parcialmente el costo de actividades compatibles con los objetivos y políticas de la organización $\frac{5}{}$.

Fondo de aportaciones (fondo de suscripciones)

Fondo establecido por el órgano competente de una organización para la habilitación de las consignaciones presupuestarias, mientras no se hayan recaudado las contribuciones de los Estados Miembros, y para otros fines expresamente autorizados.

Fondo a pérdidas y ganancias

Ajuste introducido en las cuentas o en los inventarios para que cuadren en caso de pérdida total o de falta de valor de un elemento del activo.

$\frac{5}{}$ La organización es responsable de los fondos. También responde ante los donantes de la utilización de las contribuciones aportadas por estos últimos conforme a los acuerdos de establecimiento de los fondos fiduciarios, pero no puede asumir ninguna otra responsabilidad financiera en virtud de esos acuerdos sin la aprobación previa del órgano rector competente.